

## Porównanie tłumaczeń Przysłów 7:18

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                    |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Chodź! Spijajmy pieśczoły do rana, nacieszmy się razem miłością, <sup>*1)</sup>          |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Chodź! I pijmy pieśczoły do rana, nacieszmy się naszymi ciałami!                         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Chodź, upóymy się miłością aż do rana, nacieszmy się miłością.                           |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Pójdźże, opóymy się miłością aż do poranku, ucieszmy się miłością.                       |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Pódźże, upijmy się piersiami i nakochajmy się w pożądanym obłapianiu aż do białego dnia. |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Chodź, pijmy rozkosz do rana, wzajemną miłością się cieszymy.                            |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Chodź! Upoimy się miłością aż do rana, użyjemy pieśczoł do syta,                         |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Chodź, kochajmy się aż do rana, rozkoszujmy się naszą miłością.                          |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Chodź, upoimy się miłością aż do rana i zatopimy się w rozkoszy.                         |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Pójdź, miłością będziemy się upajać, rozkoszy będziemy się oddawać (do samego rana).     |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ходи і насолодимосся любовю аж до ранку, ходи і обнімемосся в любові.                    |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Chodź, napoimy się miłością aż do rana, rozkoszujmy się pieśczołami.                     |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Chodźże, upajajmy się miłością aż do rana; radujmy się wzajemnie przejawami miłości.     |

<sup>1)</sup> miłością, בְּאַהָוִים (ba'ahawim), „miłościami”, zbliżeniami płciowymi.